Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jakub zaś zrodził — Józefa — męża Marii, z której zrodzony [został] Jezus — zwany Pomazańcem.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jakub zaś zrodził Józefa męża Marii z której został zrodzony Jezus który jest nazywany Pomazaniec
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jakub był ojcem Józefa,* ** męża Marii, z której narodził się Jezus,*** zwany Chrystusem.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jakub zaś zrodził Józefa męża Marii, z której zrodzony został Jezus zwany Pomazańcem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jakub zaś zrodził Józefa męża Marii z której został zrodzony Jezus który jest nazywany Pomazaniec
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakub był ojcem Józefa, męża Marii, z której narodził się Jezus, nazywany Chrystusem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jakub spłodził Józefa, męża Marii, z której narodził się Jezus, zwany Chrystusem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jakób spłodził Józefa, męża Maryi, z której się narodził Jezus, którego zowią Chrystus.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jakob zrodził Jozefa, męża Maryjej, z której się narodził JEZUS, którego zowią Chrystusem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakub ojcem Józefa, męża Maryi, z której narodził się Jezus, zwany Chrystusem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jakub był ojcem Józefa, męża Marii, z której narodził się Jezus, zwany Chrystusem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jakub ojcem Józefa, męża Marii, z której narodził się Jezus, nazywany Chrystusem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakub zaś był ojcem Józefa, męża Maryi, która urodziła Jezusa, zwanego Chrystusem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a Jakub zrodził Józefa, męża Maryi, z której narodził się Jezus, nazywany

[1)] Ojcostwo Józefa, zob. <x>470 1:16</x>L.
[2)] <x>470 1:18</x>; <x>490 1:27</x>; <x>490 2:4</x>
[3)] <x>470 1:21</x>; <x>490 1:31-32</x>
[4)] <x>470 16:16</x>; <x>470 22:42</x>; <x>500 1:41</x>; <x>500 7:41-42</x>; <x>500 20:31</x>; <x>510 2:36</x>

			Chrystusem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jakub był ojcem Józefa, męża Marii, która była matką Jezusa, zwanego też Chrystusem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jakub miał syna Józefa, męża Maryi, z której narodził się Jezus (zwany) Mesjaszem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Яків породив Йосипа, чоловіка Марії, від якої народився Ісус, названий Христом.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Iakob zaś zrodził Iosefa wiadomego męża Marii, z której został zrodzony Iesus, ten powiadany pomazaniec.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a Jakób spłodził Józefa, męża Marii, z której został zrodzony Jezus, zwany Chrystusem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ja'akow był ojcem Josefa, męża Miriam, z której narodził się Jeszua, zwany Mesjaszem,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jakub został ojcem Józefa, męża Marii, z której się urodził Jezus zwany Chrystusem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jakub zaś był ojcem Józefa, męża Marii, która urodziła Jezusa, zwanego Chrystusem.